

萬有文庫

種千一集一第

編主五雲王

塊肉餘生述

(四)

林紓易譯司更送

商務印書館發行

庫文有萬

種千一集第一

者纂編魏
五雲王

行發館書印務商

塊肉餘生述

第四十六章

余婚禮成可一年。一日步歸自議院道中凝思所著書中之意。第一書卽爲小說。布置書中事局。適經密司司蒂爾福司門外。余居此時恆過其門。第不入耳。此間果有他道。余亦必繞道而行。顧所繞道乃太遠。爲余所莫至。因不得已出此道。每經其門。偶一舉首內盼。卽疾步而趨而屋中。冷澀之氣令人寡歡。此屋當時已舊。今則長日閉窗。尤形枯寂。卽夜中經此門外。亦不覺門中之有燈影外射。果使恆人經此。幾謂此特空屋。闕無人居者。顧身雖疾過而心中則時時留戀。不卽行往往思及吾友家中訟聞之事。此次復經門外。又復凝思。忽余後有人呼余。余愕顧似一女人之聲。視之。則吾友家中女傭也。其人冠上本有藍綿之緣。今其家中變女傭之飾亦變。但有棕色舊綾作冠緣。非復前狀。言曰。先生果得間者。密司達德爾欲延先生小語。余曰。密司命爾延我乎。女傭曰。事非今日。以前數日見先生過吾。

門以後命我留意。果見先生者。命延入室中。少敍闇悰。余遂與女傭同行。道問老母安否。女傭曰。主母近多病。窮閉不出。余入後。女傭引余至園中。達德爾在彼遲我。至時女傭自去。聽余往面其人。達德爾高坐花臺之上。縱觀牆外風物。余前時卽起而迎。余見其容消瘦。逾於前狀。二目愈漏。兇光而脣下之瘢益顯。痕痕前此之別。固以爭忿而行。今茲相見。尙狠狠命。余坐。余仍立。言曰。女傭延我聞密。司達德爾有言。見囑。達德爾曰。敢問足下。彼逃女得乎。余曰。未也。達德爾曰。今又逃矣。余見達德爾脣吻戰動。似欲吐惡語。乃噤而未發。乃答達德爾曰。彼又逃耶。達德爾作乾笑。曰。彼又從彼人處潛遁矣。果爾輩不能得者。則終莫得。客死於外。亦正難言。語時。目光愈漏。兇殘之狀。乃爲余目所未覩。乃曰。今密司但願其死。此尙慈惠之心。若在前此。相見時。所期詎止。於是達德爾不答。但作乾笑。曰。爾爲助彼之人。我所已得之情形。汝亦願聞之耶。余曰。願之。達德爾遂起向廚門。有古藤垂陰之處。呼曰。來。狀似呼狗。又顧余曰。汝欲復仇者。此間非汝用武之地。汝當知之。余愕然。但有點首而已。達德爾又呼曰。來。則立。鐵麥出矣。尊重之容。不減前狀。與余鞠躬。卽立於達德爾之後。達德爾不視其人。作惡聲語之。曰。汝將同逃情事。語與密司忒考伯菲而聽之。立鐵麥卽向達德爾言曰。小主人及僕達德爾卽止之。曰。汝可

勿對我語。遂迴首向余。余亦曰。汝可勿對吾言。立鐵麥兩次見斥。亦不覺怒。乃自言曰。小主及僕同一少婦。自遁出鴉墨司。乃久駐外國。所歷處多。卽所見者亦夥。自法蘭西瑞士意大利幾徧大陸。語時似以面向榻背而言。且以手作勢。叩榻背如叩絃狀。又言曰。小主人與少婦始極相愛。少婦尤聰明。所至能習其方言。乃不能辨其爲村居之女。所至皆得人歡。無不盛推其美。達德爾聞言似不悅。立鐵麥偷眼觀達德爾似有笑容。又言曰。所到處人皆欽慕其美。或羨其衣飾之佳。或稱其風貌之俏。或語其智慧之高。至於人人傾倒。語次少停。達德爾二目如觀遠景。唇吻欲動。則力歛之。立鐵麥此時自握手。二足左右易勢而立。二目着地。又言。如是者久之。此少婦有時憂悽不可自聊。小主人之待彼情誼亦漸殺。卽時時亦自憂懣。自小主人作此狀。而少婦之憂思愈厲。僕周旋於二主之間。爲勢頗蹙。第推長引短於二主之間。幸頗無忤。達德爾此時移目視余。立鐵麥則手掩口而微咳。復跂一足。言自曰。後此言論。遂多激刺。是時方居意大利。奈白而司城。臨海賃屋而居。以此少婦好觀海也。吾小主人一日與少婦爭鬢。遂出言一二日卽歸。實則自行。臨行留語。命告此少婦。令自處。僕謂吾小主人尙有天良。行次言。令少婦別嫁。一位分之人。其人愛彼。頗不醜其前事。實則以少婦門地而論。卽嫁此人。可云攀。

高語次。又以舌自舐其脣。更跋一足。余知此言立鐵麥殆自謂也。而達德爾此時亦頗有慾色。似知余審愛密柳卽嫁此奸僕者立鐵麥曰此節亦吾小主人命僕告少婦者僕人固欲脫吾主人於困阨中足以歸面。主母乃一一告之。少婦少婦聞言如患狂易。此時果有刃在手者亦必死我爲甘達德爾聞言大悅而笑。立鐵麥曰此少婦似忘吾少主人待彼之厚。勸之不可。必欲飲僕人之血而索吾命。余聞言卽曰彼果能殺汝者愛密柳尙爲有志。立鐵麥微以目視余似尙藐余爲幼小者然仍從容言曰吾防此少婦輕生非自殊者亦必死人故極力防備收藏其可以致死之物顧雖如是然夤夜逃矣。窗本加釘乃毀窗緣葡萄藤而下後此一無聲息乃莫辨其生死達德爾曰大致死矣立鐵麥以爲達德爾與之言卽立應曰密司言然似此女溺矣彼本與海隅蟹戶習究之系出素門乃終淪於凡賤當未逃時小主人不在則往往至蟹戶中與羣娃款語有時尙語蟹戶言己身爲舟人之女且居國中時終日徘徊海濱與爾輩同其嗜好余聞立鐵麥語及海濱陡憶及第一次與愛密柳相見狀果使循分嫁漢姆寧非成家爲鄉里兒童長輩耶今如何者立鐵麥復言曰密司達德爾達德爾怒曰吾不嘗告爾勿對吾言耶立鐵麥曰適密司面我語故敢冒爲答詞今旣弗欲謹謝罪於密司達德爾曰汝第自言言

已卽行立鐵麥卽以目視地言曰少婦旣行吾亦知少主人居處遂往告之以少婦逃狀吾言時少主人大怒斥僕人僕人僅能自脫而歸前此少主人待我嚴我忍之今則辱我我乃萬不甘受吾亦知者主母日盼小主人遂歸以狀上主母達德爾曰汝詎有善心特窮蹙自歸而已立鐵麥曰亦頗有此意欲得一栖託之地達德爾視余似待余問余此時尙欲有言卽向達德爾曰此物指立鐵麥曾知愛密柳家尙有書予之曾接得否立鐵麥不答達德爾以怒目視之立鐵麥曰吾身雖居隸圉固有所屬果密司忒考伯菲而問我者宜以言向我我雖賤固亦有品節余頗怒亦移目視之曰我適所問汝當聞之卽爲吾問者汝亦可以答矣立鐵麥曰答言可也然其中尙有畛域吾苟言少主瑣事嚮之主母則母子天屬可恣吾言且吾亦自盡臧獲之分今對爾何分者大抵吾少主人卽得少婦家書亦不必卽與此少婦生其憂憇餘言不能更語矣達德爾問余曰汝尙何問者余曰無之惟此人須留意前此之事彼實出其奸謀愛密柳舅氏尙在倫敦幸勿爲彼所得得之下獄矣立鐵麥已行聞言復回顧曰謝君惠愛我有一言幸見恕此國度中無奴隸及畜奴苛政即使有事當歸公堂中鞠問斷無仇家見獲加以酷刑者果使彼輩加我以私刑彼亦將干憲坐故吾生尙復自由恣我所往語已鞠躬復與達德爾爲

禮向藤陰而入。達德爾與余相視久而無言。少須言曰。立鐵麥尙有餘語言。其主人在西班牙果倦游者。尚欲舟行不審其能否。遂歸此等事。汝聞之良不措意。第彼母子之間意見日深。永無挽回之日。為日愈久。則相抗益不下。此事亦必不在爾意中。惟爾當日以爲安琪兒之女子大抵尙生似此賤人。頗復難死。果在此世可趣尋之。此事亦我所願。以此女得歸或不更害他人。吾所以請君來此者即爲是故。此時又有一人至矣。則老母也。見余之傲兀較前尤落漠。惟老態較異。面皺而髮蒼。旣坐則神宇尙如前狀。向達德爾曰。羅莎。汝悉以所事語考伯菲而耶。曰。然。母曰。是立鐵麥語耶。或爾言之。羅莎曰。立鐵麥述之。母曰。佳哉汝也。遂面余曰。先生當時爾之良友。吾亦時聞其耗。然終不能伏其人。令歸範圍。今老身亦別無他法。但乞爾收歸此蕩婦。勿令吾子更被其惑。語已。仰首外望神宇。英毅無倫。余曰。馬丹。吾與此被難之家。少少已識其人。在我以爲愛密柳者。實爲公子所惑。馬丹尙以爲愛密柳。更爲覆水之收。則大誤矣。我亦知愛密柳雖百死亦斷不能就公子。乞一甌茗求生。達德爾大怒。欲辨母止之。曰。勿爾聽彼所言。母曰。先生吾聞爾授室矣。余曰。婚禮之成久矣。母曰。聞先生處家優曠。老身居此。如居世外。外事乃不一聞。惟聞先生名譽殊卓。余曰。倅託天庇。非己能力。致人人加以獎引。母曰。爾無。

母耶。余曰見背已久。母曰果爾。母在者見爾能極力趨於美善爲狀良歎更圖相見因引手與余爲別。余行時彼二人尙坐而望遠。實則牆外洞黑隱隱已見燈光。余出門後心中自念宜以狀白老漁。老漁自余婚後已歸。余恆遇道中知其心緒惡乃不之見。今則但在國尋女。其居倫敦之日爲多。明日余即至倫敦尋訪老漁。而老漁仍居舊寓。余一至卽訪其人。聞門者言今日尙樓居請余登樓問之。余入時見老漁尙臨窗看書。窗上列時花數盆。屋中雅潔多設一榻。意得其甥女時可以暫駐是中。余入門彼初未聞迨余進拊其肩始仰首曰馬司德大衛乃見存吾感激極矣。余曰密司忒壁各德吾今日頗將得消息來願爾靜聽勿爲逾分之望。老漁曰得毋爲愛密柳消息乎。余曰然。老漁立時變色目注余面。余曰吾今尙未知其安適但已不與惡少同居矣。遂以昨日所聞一一告之。先猶面余久乃垂首無復言說。余語已老漁以手扶頭不語。余遂至窗下看花。少須老漁曰馬司德大衛爾以吾之愛密柳如何者。余曰大抵尙生老漁曰此正難言此女之心本如飛鳥之依人。今旣爲惡少所斥又烏得生。彼常言海中蔚藍之水汝意吾愛密柳得毋蹈海死耶。語時頗戰慄似欲待我駁辨用以自慰。復曰此女時時在我魂夢之中以兆言之或不瀕於死以吾之靈魂頗有感覺似時時有覩或不至於愚我也。遂懸几。

坐以目上注如有所思忽大言曰吾甥必未死吾亦不審何人見告決言吾女生也語時似精神外越余則恭候其靜謐乃以昨日所私劃之策一一對老漁言曰愛密柳旣舍此惡少安知不至倫敦以此間人海最易藏身若在他處地狹人稀必無從避匿至於回家則必羞憤不之願也老漁曰彼必不歸余曰果在倫敦尙有一人必知其所在汝亦憶句因曰吾語此人汝幸勿怒汝以求女之故亦不能膠執故見汝亦憶馬莎乎老漁曰得毋鴉墨司治紐女乎余曰然汝亦知其人在倫敦乎老漁曰吾數見之語時悚然余曰愛密柳有恩於是人曾助之以金尙憶雪中爾我對坐時彼亦竊探門外此事爾或未知老漁大驚曰彼乃竊聞吾祕事耶余曰然自是以後吾乃無見吾送爾後尙欲與言則渺不之得吾殊不欲在爾之前道彼姓名以增女之悲憤惟今日欲得愛密柳踪跡非得其人莫可汝亦明吾指乎老漁曰知之余語時聲至微細又曰汝曾見路遇在何許者吾雖偶見實不審其寓老漁曰吾或能得之余曰天色垂暮不如同行一覓其人何如者老漁可余請未行先掃其榻且明其燈並於筐中出愛密柳衣置諸榻上無論置此何爲余亦不之間而在此中思想彼每出必如是矣迨余下樓時老漁曰吾前此視馬莎如汚泥幸上帝恕我我今日見解一變矣道行時余故撩與語以解其憂然亦欲得

漢姆之形狀因曰。漢姆近何如者。老漁曰。如故也。惟行事不避艱險。亦無怨言。衆皆稱爲善人。余曰。漢姆見司蒂爾福司將致命於彼否。老漁曰。此則莫知矣。余又曰。君亦憶愛密柳在逃。吾三人行於海濱。漢姆望海言結局在彼君亦憶之乎。老漁曰。憶之。余曰。君知漢姆此言何指。老漁曰。吾亦思良不解所謂漢姆雖漠然如無事。然每提是事。厥狀立變。且彼初無一言及於此事。汝不能謂不言者卽爲忘之。須知淺水能辨荇藻之屬。水深又安見底。余曰。君之言然。余意亦如是。謂不言者蓄憾深。言之尙足宣洩。老漁曰。吾亦云然。以理論漢姆苟見司蒂爾福司。未必有兇暴之事。吾意殊以不見爲佳。且必不至相觸於一處。行次已及鬧市。彼此無言。老漁復低首如有所思。忽爾遙指一女人之影。微語曰。汝試觀之。余遙矚。卽審爲所覓之人。余二人遂奔赴其人之後。默隨之行。惟在人叢中。殊不易語。意行及僻處。言之於是止。老漁勿呼。但逐步隨之。且欲觀其所嚮。老漁亦以爲可。遂若離中。逐其踪跡。以此女時時愕顧。余防爲所見。亦時時斂避。此女疾行。無停縱觀。其狀似有專注之區。非閒行者已。而至黑暗寂寥之路。人聲都寂。余告老漁。此時足與語矣。遂疾趨而進。

第四十七章

此時余已追及馬莎。路乃瀕於河次。夾道皆人家。通河而止。馬莎遂入夾道中。余自柵門中已見河流。照耀船燈閃閃作光。馬莎至河次。以目面水。時水次有小蓬室。余以爲馬莎居此也。至時令老漁守柵。余卽突進問馬莎。至時頗慄慄。見馬莎獨身至此。必非善狀。且喁喁自語。二目視水。自解領巾。自束其手。似決非決。余知其人將自裁矣。卽突進引其臂曰。馬莎何爲者。馬莎大震。將力脫余手而去。用力至猛。余幾不能制其人。此時老漁亦進助予。雙引其臂。馬莎昂首見爲老漁。卽自委於地。余立起其身。至於高處石上坐之。馬莎幽咽不可止。少須起坐。以手扶頭。口中但言河中。余曰。爾且少靜勿躁動。馬莎仍呼河中不止。少須言曰。河乃類我。我身應入河中。似我此生非河胡伴。河水本自村間來。嚴淨而清冷。及入諸城中。經溝瀆而過。此水遂汙。更久之。則如吾命之飄搖入大海矣。我思仍宜與之同往。惟我前此所見失志之人。今亦見之。但天下人如彼之飄泊。吾殊不忍見。亦未嘗見也。尋復言曰。我思之久矣。白晝黑夜。此澌澌之河流。均在吾腦筋之中。惟有此地足以容我。他無地矣。老漁聞言。且懼且憐老

漁益慮其甥女之遇亦必類是人思深且仆余見老漁作此狀急往引其手則冷如鬼手余微語曰此女心神弗寧須之當少定君且勿懼余語時老漁口動無聲第以指指馬莎時馬莎方痛哭余計非待其哭止必不能探取其言久之鞠躬扶馬莎起立馬莎既起思奔余止之馬莎無力則以背承木樁而立余曰馬莎汝識吾同來之人乎馬莎微語曰識之余曰吾今夕步爾至此亦知之乎馬莎搖首不發語左手自按其額右手持領巾及冠無言倚樁作倦態余曰汝今少止其悲矣吾尚有事告汝曾憶前此雪中汝在酒家門外竊聽吾語亦憶之乎馬莎應聲哭曰吾爲宵人終身無復餘望但有待盡之一日惟請君告長者愛密柳之逃非我誘之余曰非謂爾身誘愛密柳也馬莎曰愛密柳之逃果屬我者我已久逐波臣惟此過不屬我故延至今日方覓此道余曰愛密柳之逃蓋別有故不濶汝也馬莎曰愛密柳待我厚平時無一惡聲見及吾身已無希望所恨者不能與彼晤面老漁聞言亦以背倚木樁而哭馬莎曰雪中竊聽老丈言方知愛密柳隨惡少而去吾心已慄慄而懼防老丈疑我與其謀且導之以淫邪事實則吾力能保全其名譽卽殺身何恤惟嫌疑之交不必即可淨滌語至此拾小石於地堅握之似恨深欲碎此石以洩忿者言曰我在此人苟近我咸患其汚爲道但有一死百無他法因以

目向老漁曰。請丈以足蹴我令死。丈心必蓄疑我之思。我卽能辨。必無見信之日。當日村居時。吾偶以衣角觸愛密柳。丈意幾欲力碎愛密柳之衣。以滌餘穢。卽在今日。苟與愛密柳談心。丈亦將以爲大恥。吾非怪丈深刻。以吾節固遜於愛密柳也。須知吾固叢穢中人。而心感受愛密柳一本之真誠。非僞。今請丈置我於河。或蹴死我也。但勿謂不愛愛密柳可也。老漁力扶之起。曰。馬莎。汝令我置爾於死地。我則身非刑官。且我今之待汝。非復前此之菲薄。特今日同此君之來。有言相詢。幸汝聽之。馬莎聞言少靜。然猶慄懼。老漁曰。雪中汝聞愛密柳逃。且聞我將行偏大陸。覓取之矣。然汝常在外。曾否聞吾甥女迹兆。汝固言愛吾甥。果能助予覓之。必將獲天之祐。馬莎聞言似不之信。卽曰。丈能否以茲事見託。後此果相見。卽居我寓中。不令彼知。引之至丈許。丈能否允。我余及老漁同聲答曰可。馬莎曰。果信我。則我必心乎此事。盡我之力。力挽此人。余曰。馬莎。汝亦知愛密柳近何狀者。遂舉立鐵麥之言。歷歷告之。馬莎聞言。淚瑩則力咽之不哭。余語既。馬莎曰。果得愛密柳者。將寓書於何嚮。余卽出日記本。掣其楮葉。卽橋上路燈微光。書余及老漁居址付之。馬莎卽密藏諸衣底。余曰。馬莎何寓。吾當取消息於爾家。馬莎曰。吾寓非遠。仍以不言爲當。余卽不問。余意本欲予錢。而老漁忽附余耳。余卽出錢囊予之。馬莎力

拒弗受。余曰：此老丈非復無錢之人。尙足助汝。汝今凌夷。至是胡能勞爾而不予酬。馬莎堅卻不可。至老漁強之亦莫應。但曰：能得愛密柳者。二君爲我覓得。噉飯地拜賜多矣。余曰：汝今如何。何妨少受。馬莎曰：受惠固可。惟爲愛密柳之故。而預受酬。則雖槁餓亦不甘受。果吾受值。卽無以取重於君矧吾本欲自溺。今得此役。則於天良中尙可自贖。不至於橫死足矣。余曰：汝後此萬勿蓄自裁之心。人生於世必有生機。勿萌死念。馬莎顫而動其唇吻言曰：在君輩於世界中。實有所圖。我則何有。此遭以事託我。是第一次委我以正事。舍此則一無齒我於人數。今旣受託。且姑試之。以驗吾能。今無他語。遂出手與老漁爲禮。但觸指端立行。余見其行狀似久病新痊者。二眶深陷如鬼。其瘦如枯腊。知彼人蓋餒困久矣。於是逐步其後。以歸家正出此道。至於分路時。余對老漁曰：觀彼力任似出精誠。可以勿窮其迹。聽之可也。於是二人同行。不顧馬莎。老漁仍與余同行。及余告歸。老漁向天祝福。力祈此事之成。余到家已夜半。至門。聞聖保羅禮拜堂鐘聲鏗然。則凝立以聽。忽見吾祖姨之門。尙開。有燈外射。余思吾姨必防火。發故啓扉。以備此夙疾。動也。思姨氏旣不之睡。且造彼與談亦佳事。旣近見小籬籬外有人。卓立一手。引杯一手。執瓶方作豪飲。時月明如晝。余卽隱於樹後。引目外盼。卽倫敦道中所見者。彼飲酒外。

尙大嚼。如狼似久餓得食狀。且仰首觀此小屋。飲後置杯瓶於地。復竊盼窗中。大類欲行而有待者。少須見燈光爲物所蔽出者。吾祖姨也。老人如怒。如悲。手中數錢鏘然之聲。余皆聞之。其人曰。似此夷。於我何濟。祖姨曰。吾安有錢。其人曰。似此吾不能行。仍汝藏之。聞祖姨怒曰。汝小人。偏我乃至於窮處。汝乃謂我弱而易弄耶。汝當知絕汝至易。一無所惜。其人曰。汝胡爲不行是策。祖姨曰。汝心乃大淪喪。我尚有心。汝乃以是言報我。是人搖首手弄其錢作聲。乃言曰。汝但有是不能增矣。祖姨曰。但能如是。汝亦當知吾家已中落。遠不如前。且吾不嘗語汝以狀乎。今汝旣得錢。胡再不行。令人見而生憎。吾錢大半爲爾所費。此身亦幾爲爾所毀。汝之待我匪特無義。益之殘暴。汝今且行而自悔。汝罪旣重。幸勿更增新咎。其人曰。汝言似有理。今日止於是矣。祖姨似哭。其人略有慚色。遂潛出。其人適出籬外。余亦出諸林間。四目相觸。余作怒容。不加以顏色。遂入祖姨家。言曰。祖姨。此人又至。作咆哮狀耶。祖姨但告我爲誰。吾當往治其人。祖姨引余手曰。孺子入室。十分鐘中。汝勿與我言。於是同至退閒室。姨氏據巨榻坐。而無言。有時自拭淚痕。如是可一刻鐘。始近余而坐。言曰。拖老忒汝適所見吾故夫也。余曰。孺子聞其人死矣。祖姨曰。我意固謂其人死也。而彼尙生。余大愕。不能答。祖姨曰。爾殆謂我素無情愛。然當。

時亦曾信其人爲君子愛之至切。顧吾愛之如是，乃浪擲吾錢，並傷吾心。自是以後，余遂廢此愛情於寃家之中。余始太息，祖姨撫吾肩曰：「吾與彼決絕時，初無吝惜；卽後此續續而來，亦咸有所藉手。若以前狀言之，我雖以正式離婚決彼，亦復易易。惟吾實未告之官中，彼得吾錢，浪擲無藝。嗣復更娶一人，自是淪於博徒，以誑誘良人爲彼生業爾。今日見彼，儼直同寒乞，而當時風度固翩翩也。吾惟誤信其人，此錯乃終身莫改。語至此，堅握吾手，力搖其首曰：『今余視之，逾於陌路。顧終不忍納之官中，每至必與以錢。蓋吾之誤誤在當時不審，後此何以不能遽絕？』乃歎息自整其衣，言曰：『吾親愛之孺子，今夕一談，凡予初年、中年、晚年之事，汝歷歷知之矣。後此相見，可勿道是事，卽遇旁人，亦可勿語。』

第四十八章

余此時著書至勤勉，此外作急就書、敍議院事，仍長日無誤。余書旣出，風行一時，顧余亦自知余書之美。蓋余深審世情人當得意時，微露得意之色，則人人將加憎惡。以此之故，日益謙退，於是稱者愈衆。余躬愈僂，亦知天與吾能於著書甚稱，因亦潛心此道。余舊在報館中，稍爲論說文名已著，及余小說